

*Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский университет дружбы народов»*

Филологический факультет

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Вид практики: учебная

Тип (название) практики: Переводческая практика

Направление подготовки: 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль/специализация): Русский язык

Москва
2021

1. Цель практики

Переводческая практика направлена на углубление, систематизацию и закрепление теоретических знаний, а также на получение первичных профессиональных умений и навыков в области перевода профессиональных лингвистических текстов с английского языка на русский.

2. Задачи практики

- **изучить** методики и приёмы переводческой деятельности, типы переводческих трансформаций, методы использования словарей и справочников в практической деятельности переводчика;

- **научиться** осуществлять самоанализ и оценку результата собственной деятельности, а также анализировать пробные переводы других практикантов; осуществлять сбор научной информации и её перевод; в прикладной деятельности – использовать электронные ресурсы; сбор и анализ (в том числе организация, переработка, хранение, трансформация и обобщение) результатов практики;

- **овладеть** первичными навыками перевода научных текстов в различных областях языкознания и знакомство с отечественной и зарубежной лингвистикой и практикой перевода; анализом и интерпретацией на основе существующих научных концепций отдельных произведений учебной и научной литературы и иных типов текстов с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов; подготовкой, проведением и анализом переводов на русский язык.

3. Место учебной практики в структуре ОП ВО магистратуры по направлению 45.04.02. «Лингвистика» Русский язык

Переводческая практика относится к вариативной части Блока 2 учебного плана. Её прохождение базируется на материале предшествующих дисциплин и/или практик, а также она является базовой для изучения последующих дисциплин и/или практик учебного плана, перечень которых представлен в таблице 1.

Таблица № 1

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№ п/п	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины (группы дисциплин)
Универсальные компетенции			
1.	УК-3 Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.	Педагогика и психология высшей школы	Преддипломная практика
2.	УК-7 Способен к использованию цифровых технологий и методов поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации в области информационно-языковой культуры	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	Научно-исследовательская работа Преддипломная практика
Общепрофессиональные компетенции			

3.	ОПК-5 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме	Язык делового общения (основной язык) Язык делового общения (второй язык) Язык и межкультурная коммуникация Практикум по культуре речевого общения (основной язык) Практикум по культуре речевого общения (второй язык)	Преддипломная практика
4.	ОПК-8 Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр	Педагогика и психология высшей школы Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	Научно-исследовательская работа Преддипломная практика
Профессиональные компетенции			
5.	ПК-3 Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества	Язык делового общения (основной язык) Язык делового общения (второй язык) Практикум по культуре речевого общения (основной язык) Практикум по культуре речевого общения (второй язык)	Преддипломная практика
6.	ПК-4 Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	Язык делового общения (основной язык) Язык делового общения (второй язык) Практикум по культуре речевого общения (основной язык) Практикум по культуре речевого общения (второй язык)	Преддипломная практика
7.	ПК-5 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию ис-	Общая теория перевода Язык делового общения (основной язык) Язык делового общения (второй язык)	Преддипломная практика

	ходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		
8.	ПК-6 Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода	Общая теория перевода Язык делового общения (основной язык) Язык делового общения (второй язык)	Преддипломная практика
9.	ПК-7 Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Общая теория перевода Язык делового общения (основной язык) Язык делового общения (второй язык)	Преддипломная практика
10.	ПК-8 Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Общая теория перевода	Преддипломная практика

4. Формы проведения учебной практики следующие:

- стационарная,
- дистанционная (при необходимости).

5. Место и время проведения учебной практики

Базой проведения переводческой практики являются структурные подразделения Российского университета дружбы народов.

Базами для прохождения практики обучающимися служат:

- аудитории и кафедры университета;

Студент может сам выйти с инициативой о месте прохождения практики. Направление профессиональной деятельности организации, предлагаемой обучающимся для прохождения практики, должно соответствовать профилю образовательной программы и видам профессиональной деятельности, к которым готовится выпускник программы. Место прохождения практики обязательно согласовывается с руководителем департамента/кафедры с последующим (при положительном решении) заключением соответствующего договора с предложенной обучающимся организацией.

Студенты с ограниченными возможностями здоровья и/или относящиеся к категории «инвалид» проходят практику, в доступной для них форме в лабораториях университета, а также в профильных организациях, с которыми заключены соответствующие договоры и которые обладают возможностью (оборудование, специальные средства и инфраструктура) работы с данными категориями граждан.

Время прохождения практики – 1 курс, 4-й модуль (май-июнь), 4 недели, 6 з.е.

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения учебной практики

В результате прохождения данной учебной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, универсальные и профессиональные компетенции:

УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.

УК-7. Способен к использованию цифровых технологий и методов поиска, обработки, анализа, хранения и представления информации в области информационно-языковой культуры.

ОПК-5. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие с носителями изучаемого языка в соответствии с правилами и традициями межкультурного профессионального общения, правилами речевого общения в иноязычном социуме.

ОПК-8. Способен использовать цифровые технологии и методы в профессиональной деятельности для: изучения и моделирования объектов профессиональной деятельности, анализа данных, представления информации и пр.

ПК-3. Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества.

ПК-4. Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода.

ПК-5. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

ПК-6. Владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приёмы перевода.

ПК-7. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

ПК-8. Владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного.

7. Структура и содержание учебной практики

Общая трудоемкость учебной практики составляет 6 зачетных единиц (216 часов).

№ п/п	Этапы практики	Виды работ, осуществляемых обучающимися	Учебная работа по формам, ак.ч.		Всего, ак.ч.
			Контактная работа	Иные формы учебной работы	
1	Организационно-подготовительный	Получение индивидуального задания на практику от руководителя	2	-	2
2		Инструктаж по технике безопасности на рабочем месте (в лаборатории и/или на производстве)	2	-	2
3	Основной	Ознакомление с методиками и методами перевода	-	10	10
4		Сбор аналитических данных в соответствии с индивидуальным заданием, подготовка, выполнение и анализ переводов	-	80	80
5		Самоанализ и оценка результата собственной деятельности, а также анализ пробных переводов других практикантов;	-	80	80

		сбор научной информации; в прикладной деятельности – использование электронных ресурсов; сбор и анализ (в том числе организация, переработка, хранение, трансформация и обобщение) результатов практики			
6		Текущий контроль прохождения практики со стороны руководителя	4	-	4
7		Ведение дневника прохождения практики	-	10	10
8	Отчетный	Подготовка отчета о прохождении практики	-	10	10
9		Промежуточная аттестация (подготовка к защите и защита отчета)	18	-	18
		ВСЕГО:	26	190	216

Для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и/или относящихся к категории «инвалид», при необходимости, руководитель практики разрабатывает индивидуальные задания, план и порядок прохождения практики с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья, образовательной программы, адаптированной для указанных обучающихся (при наличии) и в соответствии с индивидуальными программами реабилитации инвалидов.

8. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на практике

В процессе прохождения учебной практики используются следующие образовательные технологии:

- контактная работа обучающегося с преподавателем, заключающаяся в получении индивидуального задания, прохождении инструктажа по технике безопасности, получении консультаций по вопросам прохождения практики, заполнения текущей и отчетной документации, а также защита отчета о прохождении практики;

- иные формы учебной работы (образовательной деятельности), к которым относится основная деятельность обучающегося по выполнению разделов практики в соответствии с индивидуальным заданием, рекомендованными методиками и источниками литературы, направленная на формирование определенных профессиональных навыков или опыта профессиональной деятельности, предусмотренных программой практики, а также по заполнению текущей и отчетной документации, и подготовке к защите отчета о прохождении практики.

В процессе прохождения практики используются следующие научно-исследовательские и научно-производственные технологии:

- освоение обучающимся методов анализа информации и интерпретации результатов переводческой деятельности;

- выполнение письменных аналитических и расчетных заданий в рамках практики с использованием рекомендуемых информационных источников;

- использование различных компьютерных программных продуктов графического, аналитического и/или производственного назначения (в зависимости от места прохождения практики и специфики задания);

- использование обучающимся различных электронно-библиотечных и справочно-правовых систем и т.д.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике

Перечень вопросов к устному опросу

1. Правила техники безопасности на рабочем месте
2. Основные формы организации работы переводчика
3. Основные характеристики методов перевода.
4. Способы и методы записи и обработки устной речи.
5. Требования к проведению устного и письменного перевода
6. Правила оформления ссылок и библиографического списка.
7. Требования к оформлению текста перевода.

Примерные варианты индивидуальных заданий на практику

- составление библиографии по изучаемой проблеме;
- перевод, аннотирование и реферирование научных публикаций;
- работа в читальном зале библиотеки с научной и справочной литературой;
- работа в электронной библиотечной системе (ЭБС);
- подготовка научного доклада по проблемам перевода;
- участие в студенческой научной конференции по переводу и лингвистике;
- изучение теоретических источников, анализ истории вопроса и современного состояния научных сведений по теме;
- сбор фактического материала по текстам литературных произведений, периодической печати, аудио- и видеозаписям, мультимедийным источникам информации;
- запись и обработка устной речи;
- сбор и анализ фактического материала из национальных корпусов текстов и лингвистических баз данных;
- составление базы данных;
- подготовка презентации результатов переводческой деятельности.

Примерные контрольные вопросы, задаваемые студенту на защите отчетов

1. Какие методы и методики были использованы в ходе прохождения практики и какие результаты были получены в соответствии с этими методиками?
2. Какие знания, умения и навыки приобретены или развиты в результате прохождения практики?
3. Какие задания выполнены в ходе прохождения практики?
4. Какие выводы сделаны?
5. Выполнение каких основных заданий входило в план прохождения практики?
6. Какие трудности возникли в процессе прохождения практики?
7. Выполнение каких планов стояло перед Вами во время прохождения практики?
8. Каковы основные методические принципы перевода легли в основу Вашей работы?
9. Какими методами лингвистических исследований перевода Вы пользовались?
10. Какой лингвистический материал был использован Вами?

Более подробные требования и критерии оценки представлены в ФОС (п.13)

10. Формы промежуточной аттестации (по итогам учебной практики)

В процессе прохождения практики преподавателем осуществляется текущий контроль выполнения обучающимся задания на практику (**опрос и проверка документации**). По итогам практики предусмотрена промежуточная аттестация в форме **зачета с оценкой** (по результатам **защиты отчета** по практике). Аттестация проводится в конце заключительной недели практики.

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной практики

Основная литература:

www.lib.ru

www.proza.ru

www.rad.pfu.edu.ru

www.libfl.ru

www.portalus.ru

www.project.phil.pu.ru

www.lib.fl.ru

www.gutenberg.net

www.ipl.org

www.krugosvet.ru

Системы поиска:

www.altavista.com

www.alltheweb.com

www.google.com

www.yandex.ru

Лингвистические сайты

www.e-lingvo.net

www.garshin.ru

www.russkie-slovari

www.yazyk.wallst.ru

www.durov.com

www.ruthenia.ru

<http://philologos.narod.ru>

www.rudn.ru

www.phil.msu.ru

Периодические издания:

<http://journals.rudn.ru/semiotics-semantics>

<http://journals.rudn.ru/linguistics>

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

2. Базы данных и поисковые системы:

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS <http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Программное обеспечение:

Использование специализированного программного обеспечения при проведении практики не предусмотрено.

12. Материально-техническое обеспечение учебной практики

Аудитории филологического факультета, кабинет филологических наук, читальный зал читальный зал и конференц-зал, сеть Wi-Fi соответствующие действующим санитарным и

противопожарным нормам, а также требованиям техники безопасности при проведении учебных и научно-производственных работ. В случае дистанционного проведения практики наличие программы Microsoft Teams.

13. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Материалы для оценки уровня освоения учебного материала учебной практики «Переводческая практика» (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины в ТУИС РУДН.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

Разработчики:

Профессор кафедры общего и русского язы-
кознания

должность

подпись

Н.Л. Чулкина

инициалы, фамилия

Руководитель кафедры/департамента

подпись

В.Н. Денисенко

инициалы, фамилия